

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N. Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.266.2000.TREATIES-8 (Notification Dépositaire)

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE
ROME, 17 JUILLET 1998

RECTIFICATION DU STATUT ET TRANSMISSION DU
PROCÈS-VERBAL CORRESPONDANT

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire et se référant à la notification dépositaire C.N.177.2000.TREATIES-5 en date du 24 mars 2000 concernant les propositions de corrections à apporter à l'original du Statut (textes authentiques espagnol et français) et aux exemplaires certifiés conformes, tels que corrigés par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998, 12 juillet 1999 et 30 novembre 1999, communique :

Au 8 mai 2000, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans le texte original du Statut (textes authentiques espagnol et français) ainsi que dans les exemplaires certifiés conformes de celui-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe.

Le 8 mai 2000





ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL
CRIMINAL COURT
ADOPTED AT ROME ON 17 JULY 1998

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE
ADOPTÉ À ROME LE 17 JUILLET 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE STATUTE

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DU STATUT

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Rome Statute of the International Criminal Court, adopted at Rome on 17 July 1998 (Statute),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté à Rome le 17 juillet 1998 (Statut),

WHEREAS it appears that the original of the Statute (French and Spanish authentic texts), as corrected by procès-verbaux dated 10 November 1998, 12 July 1999 and 30 November 1999, contains additional errors,

CONSIDÉRANT que l'original du Statut (textes authentiques espagnol et français), tel que corrigé par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998, 12 juillet 1999 et 30 novembre 1999, comporte des erreurs additionnelles,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.177.2000.TREATIES-5 of 24 March 2000,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.177.2000.TREATIES-5 en date du 24 mars 2000,

WHEREAS by 8 May 2000, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 8 mai 2000, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Statute (French and Spanish authentic texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Statute established on 29 September 1998.

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Statut (textes authentiques espagnol et français) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Statut établis le 29 septembre 1998.

IN WITNESS WHEREOF, I, Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous, Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 8 May 2000.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 8 mai 2000.

Hans Corell

Annex to the Procès-verbal of 8 May 2000

Annexe au procès-verbal du 8 mai 2000

AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS
Article 8. 2. b), i), ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre ...	Article 8. 2. b), i), ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre ...
Article 8. 2. b), i), ligne 2: ... la population civile en <u>général</u> ou contre des civils qui ne <u>prennent</u> pas directement <u>part</u> aux hostilités;	Article 8. 2. b), i), ligne 2: ... la population civile en <u>tant que telle</u> ou contre des civils qui ne <u>participent</u> pas directement aux hostilités;
Article 8. 2. b), ii), ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques délibérées contre des biens <u>civils</u> , ...	Article 8. 2. b), ii), ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre des biens <u>de caractère civil</u> , ...
Article 8. 2. b), iii), ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre le personnel, ...	Article 8. 2. b), iii), ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre le personnel, ...
Article 8. 2. b), iv), ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> une attaque <u>délibérée</u> en sachant ...	Article 8. 2. b), iv), ligne 1: Le fait de <u>lancer intentionnellement</u> une attaque en sachant ...
Article 8. 2. b), iv), ligne 2: ... en vies humaines <u>et</u> des blessures <u>parmi la population civile</u> , ...	Article 8. 2. b), iv), ligne 2: ... en vies humaines <u>dans la population civile</u> , des blessures <u>aux personnes civiles</u> , ...
Article 8. 2. b), ix), ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre ...	Article 8. 2. b), ix), ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre ...
Article 8. 2. b), ix), lignes 4 et 5: ... , <u>pour autant que ces bâtiments</u> ne soient pas des objectifs militaires;	Article 8. 2. b), ix), lignes 4 et 5: ... , <u>à condition qu'ils</u> ne soient pas des objectifs militaires;
Article 8. 2. b), xvii): Le fait d' <u>utiliser</u> du poison ou des armes empoisonnées;	Article 8. 2. b), xvii): Le fait d' <u>employer</u> du poison ou des armes empoisonnées;
Article 8. 2. b), xx), lignes 1 et 2: ... les armes, projectiles, <u>matériels</u> et méthodes de <u>combat</u> de nature ...	Article 8. 2. b), xx), lignes 1 et 2: ... les armes, projectiles, <u>matières</u> et méthodes de <u>guerre</u> de nature ...

TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS
Article 8. 2. b), xx, ligne 3: ... ou à <u>agir</u> sans discrimination ...	Article 8. 2. b), xx, ligne 3: ... ou à <u>frapper</u> sans discrimination ...
Article 8. 2. b), xx, ligne 4: , ... ces armes, projectiles, <u>matériels</u> et méthodes de <u>combat</u> ...	Article 8. 2. b), xx, ligne 4: , ... que ces armes, projectiles, <u>matières</u> et méthodes de <u>guerre</u> ...
Article 8. 2. b), xxiv, ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre les bâtiments, ...	Article 8. 2. b), xxiv, ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre les bâtiments, ...
Article 8. 2. e), i, ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre la population civile en <u>général</u> ...	Article 8. 2. e), i, ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre la population civile en <u>tant que telle</u> ...
Article 8. 2. e), i, ligne 2: ... des <u>civils</u> qui ne <u>prennent</u> pas directement <u>part</u> aux hostilités;	Article 8. 2. e), i, ligne 2: ... des <u>personnes civiles</u> qui ne <u>participent</u> pas directement aux hostilités;
Article 8. 2. e), ii, ligne 1: Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre les bâtiments, ...	Article 8. 2. e), ii, ligne 1: Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre les bâtiments, ...
Article 8. 2. e), vi, ligne 4: ... constituant une <u>infraction</u> grave à l'article 3 ...	Article 8. 2. e), vi, ligne 4: ... constituant une <u>violation</u> grave de l'article 3 ...
Article 8. 2. e), vii, ligne 2: ... les forces armées ou dans des groupes ...	Article 8. 2. e), vii, ligne 2: ... les forces armées ou dans des groupes <u>armés</u> ...

AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
Artículo 7, 2, a), línea 4: ... de cometer <u>esos</u> actos...	Artículo 7, 2, a), línea 4: ... de cometer <u>ese ataque</u> ...
Artículo 8, 2, a), i): <u>Matar</u> intencionalmente;	Artículo 8, 2, a), i): <u>El homicidio intencional</u> ;
Artículo 8, 2, a), ii), línea 1: <u>Someter a tortura o a otros</u> tratos inhumanos, ...	Artículo 8, 2, a), ii), línea 1: <u>La tortura o los</u> tratos inhumanos, ...
Artículo 8, 2, a), iii), línea 1: <u>Infligir</u> deliberadamente grandes sufrimientos o atentar ...	Artículo 8, 2, a), iii), línea 1: <u>El hecho de causar</u> deliberadamente grandes sufrimientos o <u>de</u> atentar ...
Artículo 8, 2, a), iv), líneas 1 y 2: <u>Destruir bienes y apropiarse de ellos de manera</u> no justificada por necesidades militares, a gran escala, ...	Artículo 8, 2, a), iv), líneas 1 y 2: <u>La destrucción y la apropiación de bienes,</u> no justificadas por necesidades militares, <u>y efectuadas</u> a gran escala, ...
Artículo 8, 2, a), v): <u>Obligar</u> a un prisionero de guerra o a otra persona protegida a <u>prestar servicio</u> en las fuerzas de ...	Artículo 8, 2, a), v): <u>El hecho de forzar</u> a un prisionero de guerra o a otra persona protegida a <u>servir</u> en las fuerzas de ...
Artículo 8, 2, a), vi), línea 1: <u>Privar</u> deliberadamente a un prisionero de guerra ...	Artículo 8, 2, a), vi), línea 1: <u>El hecho de privar</u> deliberadamente a un prisionero de guerra ...
Artículo 8, 2, a), vi), línea 2: ... persona de <u>sus</u> derechos a <u>un juicio justo e imparcial</u> ;	Artículo 8, 2, a), vi), línea 2: ... persona <u>protegida</u> de su derecho a <u>ser juzgado legítima e imparcialmente</u> ;
Artículo 8, 2, a), vii): <u>Someter a deportación, traslado o confinamiento</u> ilegales;	Artículo 8, 2, a), vii): <u>La deportación o el traslado ilegal, la detención</u> ilegal;

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
Artículo 8, 2, a), viii): <u>Tomar</u> rehenes;	Artículo 8, 2, a), viii): <u>La toma de rehenes</u> ;
Artículo 8, 2, b), i), línea 2: ... o contra civiles ...	Artículo 8, 2, b), i), línea 2: ... o contra <u>personas</u> civiles ...
Artículo 8, 2, b), ii), líneas 1 y 2: ...ataques contra <u>objetos</u> civiles, es decir, <u>objetos</u> que no son ...	Artículo 8, 2, b), ii), líneas 1 y 2: ...ataques contra <u>bienes</u> civiles, es decir, <u>bienes</u> que no son...
Artículo 8, 2, b), iii), línea 5: ... protección otorgada a civiles <u>u objetos</u> civiles ...	Artículo 8, 2, b), iii), línea 5: ... protección otorgada a civiles <u>o bienes</u> civiles ...
Artículo 8, 2, b), iv), línea 2: ... o daños a <u>objetos</u> de carácter civil ...	Artículo 8, 2, b), iv), línea 2: ... o daños a <u>bienes</u> de carácter civil ...
Artículo 8, 2, b), iv), línea 3: ... al medio natural ...	Artículo 8, 2, b), iv), línea 3: ... al medio <u>ambiente</u> natural ...
Artículo 8, 2, b), v), línea 2: ... ciudades, aldeas, <u>pueblos</u> o edificios ...	Artículo 8, 2, b), v), línea 2: ... ciudades, aldeas, <u>viviendas</u> o edificios ...
Artículo 8, 2, b), ix), línea 2: ... dedicados a la religión, la <u>educación</u> , las artes, ...	Artículo 8, 2, b), ix), línea 2: ... dedicados a la religión, la <u>instrucción</u> , las artes, ...
Artículo 8, 2, b), xv), línea 3: ... estado <u>a su</u> servicio antes ...	Artículo 8, 2, b), xv), línea 3: ... estado <u>al servicio del beligerante</u> antes ...
Artículo 8, 2, b), xix), línea 1: Emplear balas que se <u>abran</u> ...	Artículo 8, 2, b), xix), línea 1: Emplear balas que se <u>ensanchan</u> ...
Artículo 8, 2, b), xxi), línea 1: Cometer <u>ultrajes</u> contra la dignidad <u>de la</u> <u>persona, en particular</u> tratos ...	Artículo 8, 2, b), xxi), línea 1: Cometer <u>atentados</u> contra la dignidad <u>personal, especialmente los</u> tratos ...
Artículo 8, 2, b), xxiii): Utilizar la presencia de <u>civiles</u> u otras <u>personas</u> protegidas para <u>que queden</u> <u>inmunes de operaciones militares</u> <u>determinados puntos, zonas o fuerzas</u> militares;	Artículo 8, 2, b), xxiii): Utilizar la presencia de <u>una persona</u> civil u otra persona protegida para <u>poner</u> <u>ciertos puntos, zonas o fuerzas militares</u> <u>a cubierto de operaciones</u> militares;

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
<p>Artículo 8, 2, b), xxiv), líneas 2 y 3: ... unidades y <u>vehículos</u> sanitarios, y contra personal <u>habilitado para utilizar</u> ...</p>	<p>Artículo 8, 2, b), xxiv), líneas 2 y 3: ... unidades y <u>medios de transporte</u> sanitarios, y contra personal <u>que utilice</u>...</p>
<p>Artículo 8, 2, b), xxv), línea 1: <u>Provocar</u> intencionalmente <u>la inanición</u> <u>de la población civil</u> ...</p>	<p>Artículo 8, 2, b), xxv), línea 1: <u>Hacer padecer</u> intencionalmente <u>hambre</u> <u>a la población civil</u> ...</p>
<p>Artículo 8, 2, c), línea 6: ... que hayan depuesto las armas y <u>los</u> <u>que hayan quedado</u> fuera ...</p>	<p>Artículo 8, 2, c), línea 6: ... que hayan depuesto las armas y <u>las</u> <u>personas puestas</u> fuera ...</p>
<p>Artículo 8, 2, c), línea 7: ... por enfermedad, <u>lesiones</u>, detención ...</p>	<p>Artículo 8, 2, c), línea 7: ... por enfermedad, <u>herida</u>, detención ...</p>
<p>Artículo 8, 2, c), i) línea 1: <u>Actos de violencia</u> contra la vida y la <u>persona, en particular</u> el homicidio ...</p>	<p>Artículo 8, 2, c), i) línea 1: <u>Los atentados</u> contra la vida y la <u>integridad corporal, especialmente</u> el homicidio ...</p>
<p>Artículo 8, 2, c), ii), línea 1: Los <u>ultrajes</u> contra la dignidad personal, <u>en particular</u> los tratos ...</p>	<p>Artículo 8, 2, c), ii), línea 1: Los <u>atentados</u> contra la dignidad personal, <u>especialmente</u> los tratos ...</p>
<p>Artículo 8, 2, c), iv): Las condenas dictadas y las ejecuciones <u>efectuadas sin sentencia previa</u> <u>pronunciada por un tribunal constituido</u> <u>regularmente y que haya ofrecido</u> todas las</p>	<p>Artículo 8, 2, c), iv): Las condenas dictadas y las ejecuciones sin <u>previo juicio ante un tribunal</u> <u>regularmente constituido, con</u> todas las</p>
<p>Artículo 8, 2, d), líneas 2 y 3: ..., y por <u>lo tanto</u> no se aplica a situaciones de <u>disturbios o tensiones</u> <u>internos</u>, tales como motines, ...</p>	<p>Artículo 8, 2, d), líneas 2 y 3: ..., y por <u>consiguiente</u>, no se aplica a <u>las</u> situaciones de <u>tensiones internas y de</u> <u>disturbios interiores</u>, tales como <u>los</u> <u>motines</u>,...</p>
<p>Artículo 8, 2, d), línea 4: ..., actos <u>aislados y esporádicos</u> de violencia u otros actos <u>de carácter</u> <u>similar</u>.</p>	<p>Artículo 8, 2, d), línea 4: ..., <u>los actos esporádicos y aislados</u> de violencia u otros actos <u>análogos</u>.</p>

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
<p>Artículo 8, 2, e), ii), línea 2: ... unidades y <u>vehículos</u> sanitarios y contra el personal <u>habilitado para utilizar</u> los ...</p>	<p>Artículo 8, 2, e), ii), línea 2: ... unidades y <u>medios de transporte</u> sanitarios y contra el personal <u>que utilicen</u> los ...</p>
<p>Artículo 8, 2, e), iii), línea 5: ... protección otorgada a civiles <u>u objetos</u> civiles ...</p>	<p>Artículo 8, 2, e), iii), línea 5: ... protección otorgada a civiles <u>o bienes</u> civiles ...</p>
<p>Artículo 8, 2, f), línea 3: ..., no se aplica a situaciones de <u>disturbios y tensiones internas</u>, como motines, ...</p>	<p>Artículo 8, 2, f), línea 3: ..., no se aplica a <u>las</u> situaciones de <u>tensiones internas y de disturbios interiores</u>, <u>tales</u> como <u>los</u> motines, ...</p>
<p>Artículo 8, 2, f), línea 4: ... actos <u>aislados y esporádicos</u> de violencia u otros actos <u>de carácter similar</u>.</p>	<p>Artículo 8, 2, f), línea 4: ... <u>los</u> actos <u>esporádicos y aislados</u> de violencia u otros actos <u>análogos</u>.</p>
<p>Artículo 17, 1, a), líneas 1 y 2: ... <u>en el</u> Estado que <u>tiene</u> ...</p>	<p>Artículo 17, 1, a), líneas 1 y 2: ... <u>por un</u> Estado que <u>tenga</u> ...</p>
<p>Artículo 17, 1, b), línea 1: ... por <u>el</u> Estado que tenga ...</p>	<p>Artículo 17, 1, b), línea 1: ... por <u>un</u> Estado que tenga ...</p>
<p>Artículo 17, 1, c), línea 2: ..., y la Corte no pueda <u>incoar</u> el juicio ...</p>	<p>Artículo 17, 1, c), línea 2: ..., y la Corte no pueda <u>adelantar</u> el juicio ...</p>
<p>Artículo 18, 1, línea 4: ... los artículos 13 c) y 15, lo notificará ...</p>	<p>Artículo 18, 1, línea 4: ... los artículos 13 c) y 15, <u>éste</u> lo notificará ...</p>
<p>Artículo 18, 2, línea 2: ... informar a la Corte <u>de</u> que está ...</p>	<p>Artículo 18, 2, línea 2: ... informar a la Corte que está ...</p>
<p>Artículo 18, 2, líneas 4 y 5: ... actos criminales que puedan constituir <u>los crímenes a que se refiere</u> el artículo 5 y a los que se refiera ...</p>	<p>Artículo 18, 2, líneas 4 y 5: ... actos criminales que puedan constituir crímenes <u>contemplados en</u> el artículo 5 y a los que se refiera ...</p>
<p>Artículo 18, 7, línea 1: ... apelado <u>de</u> una decisión ...</p>	<p>Artículo 18, 7, línea 1: ... apelado una decisión ...</p>

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
Artículo 19, 2, b) línea 1: <u>E</u> l Estado que tenga ...	Artículo 19, 2, b) línea 1: <u>U</u> n Estado que tenga ...
Artículo 19, 2, c) línea 1: <u>E</u> l Estado cuya aceptación ...	Artículo 19, 2, c) línea 1: <u>U</u> n Estado cuya aceptación ...
Artículo 19, 8, b) línea 2: ..., o completar la <u>reunión</u> ...	Artículo 19, 8, b) línea 2: ..., o completar la <u>recolección</u> ...
Artículo 19, 11, línea 3: ... que se trate <u>le comunique</u> información ...	Artículo 19, 11, línea 3: ... que se trate <u>ponga a su disposición</u> información ...
Artículo 21, 1, b), líneas 1 y 2: ..., los tratados <u>y</u> los principios y normas de derecho internacional <u>aplicables</u> , ...	Artículo 21, 1, b), líneas 1 y 2: ..., los tratados <u>aplicables</u> , los principios y normas <u>de</u> derecho internacional, ...
Artículo 21, 1, c), línea 6: ... ni las normas y <u>principios</u> ...	Artículo 21, 1, c), línea 6: ... ni las normas y <u>estándares</u> ...
Artículo 71.1, línea 5: ..., multa u otra medida similares ...	Artículo 71.1, línea 5: ..., multa u <u>otras</u> <u>medidas</u> similares ...
Artículo 72.7, a), iii) líneas 1 y 2: ..., podrá <u>establecer</u> las <u>presunciones</u> ...	Artículo 72.7, a), iii) líneas 1 y 2: ..., podrá <u>extraer</u> las <u>inferencias</u> ...
Artículo 72.7, b), ii) línea 1: ..., <u>establecer</u> las <u>presunciones</u> ...	Artículo 72.7, b), ii) línea 1: ..., <u>extraer</u> las <u>inferencias</u> ...
Artículo 76.1, línea 3: ... practicadas y las <u>presentaciones</u> relativas ...	Artículo 76.1, línea 3: ... practicadas y las <u>conclusiones</u> relativas ...
Artículo 76.2, línea 5: ... escuchar <u>presentaciones</u> adicionales ...	Artículo 76.2, línea 5: ... escuchar <u>conclusiones</u> adicionales ...
Artículo 76.3, línea 3: ... las <u>presentaciones</u> que se hagan en virtud del artículo 75.	Artículo 76.3, línea 3: ..., las <u>observaciones</u> que se hagan en virtud del artículo 75.
Artículo 110.3, línea 2: ..., la Corte <u>revisará</u> la pena para determinar...	Artículo 110.3, línea 2: ..., la Corte <u>examinará</u> la pena para determinar...

TEXTO ORIGINAL	CORRECCIONES
Artículo 110.3, línea 3: <u>La revisión</u> no se llevará ...	Artículo 110.3, línea 3: <u>El examen</u> no se llevará...
Artículo 110.4, línea 1: Al proceder <u>a la revisión</u> examen con arreglo ...	Artículo 110.4, línea 1: Al proceder <u>al</u> examen con arreglo ...
Artículo 110.5, línea 1: ..., si en su <u>revisión</u> inicial ...	Artículo 110.5, línea 1: ..., si en su <u>examen</u> inicial ...